

ROBERTO J. PAYRO
EL CAPITAN VERGARA

LIBRO TERCERO
LAS CIUDADES RIVALES

IV

REFUERZOS DE AGUAS ARRIBA

Ruiz Galán no había roto con Juan de Ortega, abrigando ilusorias esperanzas. Cierta día creyó haber dado con el medio de atraerle a su causa, y le presentó, como gran argumento convincente, copia del dictamen dado el 15 de febrero del año anterior por los principales pilotos de la Armada presentes en el Río de la Plata, dictamen que ponía las condiciones y ventajas del puerto de Buenos Aires muy por arriba de las que ofrecían los puertos de San Gabriel y de Martín García.



- *Y esto ¿ a qué viene ?* – preguntó malhumorado Ortega.
- *Bien ve vuestra merced que sería cargo de conciencia abandonar punto de tanta*

importancia como este puerto ...

- *Aquí no se habla de Nuestra Señora de la Asunción, sino de San Gabriel y de Martín García,*



- *lo que es muy distinto. Yo también pienso como los pilotos, pero con el agregado de que este puerto tampoco vale nada. Menos mortales son garrotazos que estocadas, pero no por ello son buenos los palos. Además, no he venido aquí para discutir ni para estudiar, sino para obedecer.*
- *Creía que una justa observación ...*
- *Creía vuestra merced muy mal.*

Aquella misma noche tomó Ruiz Galán sus disposiciones y a la madrugada siguiente, cuando todos dormían, desesperado escapó para San Gabriel.

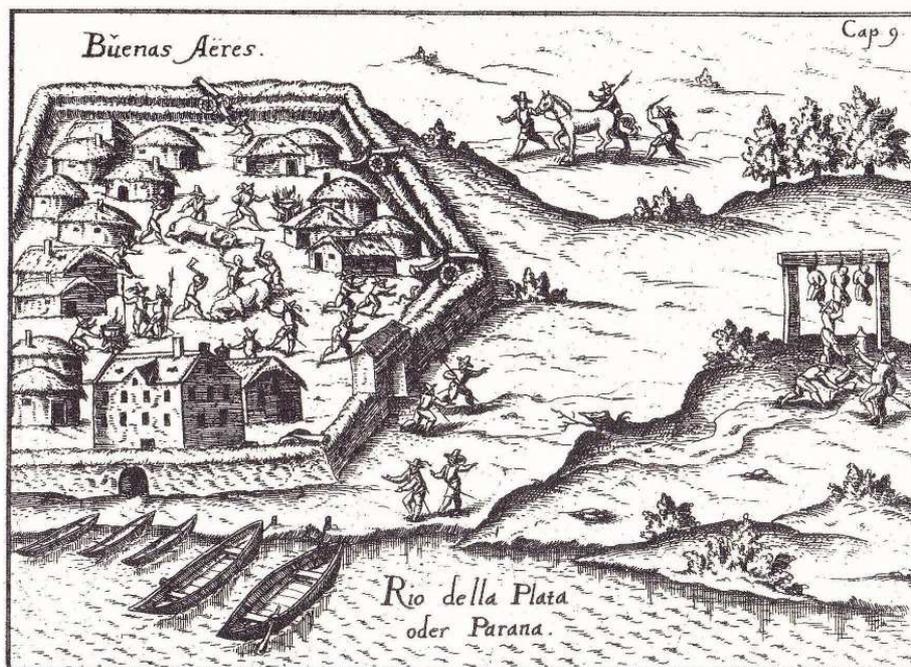
La población seguía oponiendo a Ortega una resistencia pasiva, pero tan eficaz que el proyecto del abandono llevaba miras de no realizarse nunca. Se había sembrado mucho más que de

ordinario, y no era posible ni para el mismo enviado del capitán Vergara renunciar a una cosecha que prometía ser muy abundante ... Y, entretanto este vecino quería llevar consigo sus muebles, sus caballos, cuanto poseía, aunque se necesitara para ello todo un bergantín ; el otro se



negaba a dejar su casa de tabla, si no se le prometía darle otra más grande en la Asunción ; el de más allá estaba enfermo y sacarle en esa situación – decía – era condenarlo a muerte pues maldita la asistencia que podría darle maese Alonso de Miguel ; algunos esperaban el parto de la mujer, otros exigían armas y ropas ; los mismos frailes – aunque dispuestos a obedecer – dificultaban con sus pretensiones la acción de Ortega.

Este hubiera querido sojuzgar a los descontentos colgando algunos de la horca cuyos siniestros maderos se veían por encima de la



muralla, a haciendo que sus soldados les obligaran a someterse, ora a cintarazos, ora sirviéndose de sus ballestas y arcabuces, pero retrocedió ante la responsabilidad y contentóse con mandar aguas arriba un emisario que informase a Irala de la situación. Cuando partió el bergantín que conducía como correo oficial al contundente Juan de Burgos, nuevo alguacil, los bonaerenses respiraron. No conociendo bien el carácter de Irala abrigaban la esperanza de que abandonaría su proyecto al saber la empecinada resistencia de toda la población.

Los hermosos días del verano que hacen la vida más fácil y alegre, cuando con el sol brilla la tradicional confianza española en que todo ha de arreglarse por sí mismo, trayendo junto con su calor y su luz la perspectiva de una excelente cosecha, hicieron que en Buenos Aires renaciera la tranquilidad. Los de cabeza más caliente se

habían marchado en son de protesta y rebelión pero ahorrando a Ortega muchas ocasiones de mostrarse violento, y los soldados fraternizaban con los paisanos, mezclándose a sus trabajos y diversiones, sobre todo a las interminables charlas de la tarde y la noche, los naipes, los dados, el guitarreo y la danza.

Todo parecía, pues, vuelto a la normalidad cuando un día de los primeros de abril de 1541 (**Nota : MADERO**, p. 137) llegó la noticia, traída por indios amigos, de haberse avistado río arriba algunos bergantines procedentes del Paraguay que se dirigían a Buenos Aires. Inmediatamente corrió, como un reguero de pólvora, la voz de que Irala en persona venía a llevar a cabo la despoblación. Los notables se reunieron sin pérdida de momento y determinaron obrar de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, haciendo el último esfuerzo para desvanecer el nublado que se les echaba encima, pero pacíficamente, sin provocar la cólera del gobernador y capitán general, si él era quien llegaba.

Entraron los bergantines en la Boca del Riachuelo, salieron los vecinos de la ciudad por la puerta del Este y por la poterna que daba a la ribera, para recibir a los navegantes, y sus provisiones no resultaron fallidas, pues los recién llegados eran, en efecto, el capitán Vergara y el veedor Cabrera, el tesorero García Venegas, el

capitán don Carlos **Douvrin** (**Nota** : ha muerto con Ayolas en 1538), el respetable y desdichado caballero don Francisco de Mendoza – cuya trágica historia **solía ser** (**Nota** : en 1549 => **sería**) tema apasionado de las conversaciones – y otros muchos hidalgos y capitanes seguidos por buen golpe de hombres de armas y marineros. Toda la Asunción se había volcado en Buenos Aires, pero ¡ ay ! no para robustecerla, sino para apresurar su agonía.

La recepción, sin dejar de ser deferente, fué muy fría. Sólo el capitán Ortega y los suyos hicieron manifestaciones de alborozo al abrazar a Irala quien, sintiendo la hostilidad de todos, paseó una mirada torva por la silenciosa concurrencia.

Detrás del capitán Vergara se mantenía Juan de Burgos, tan orondo y satisfecho de sí mismo como si la llegada del gobernador se debiese a su sola influencia, cuando lo único que había hecho era encontrarse casualmente con él en mitad del camino y repetirle los informes del capitán Ortega. Pero no faltó quien creyera en la eficacia de su intervención, y esto aumentó el odio y temor que se le tenían.

- *No veo a Ruiz Galán ni a Felipe de Cáceres* – dijo Irala, dirigiéndose al capitán Ortega, que marchaba a su lado.
- *Ruiz Gallán desapareció una noche sigilosamente* – explicó Ortega – *pero sé que se ha refugiado en San Gabriel para*

demostrar su desaprobación del abandono. En cuanto a Cáceres, es otro cantar : a estas horas navega con rumbo a las costas del Brasil para pasar luego España. Partió con López de Aguiar en el galeón Santa Catalina y tengo entendido que va con una misión de Ruiz Galán para los señores del Consejo de Indias.

- *¡ Me importa un bledo ! – exclamó Irala – Ni el uno ni el otro harán sino dar coces contra el aguijón.*

Habían, con esto, llegado a la plaza pública y cuando se disponían a entrar en la casa de Mendoza el escribano **Melchor Ramírez** (**Nota** : se trata del escribano **Valdez de Palenzuela** ; Melchor Ramírez es el alférez que había venido bajo las órdenes de Juan Díaz Solís) se destacó del grupo de los vecinos principales y, deteniendo a Irala, le dijo con mal seguro acento :

- *En nombre de los habitantes de esta ciudad tengo que presentar un humilde requerimiento al muy magnífico señor gobernador y capitán general de la Provincia del Río de la Plata.*
- *Hablad* – dijo Irala, cruzándose de brazos con ademán displicente.

El escribano desenrolló sus papelotes y leyó una súplica pidiendo al gobernador, para el mayor bien de S. M. y de sus fieles vasallos, que no se despoblara ni desamparara el puerto de Buenos Aires, por el daño y pérdida que de ello para todos

resultaría. Después de muchas vicisitudes y de inmensos sacrificios – decía la súplica – la ciudad estaba por fin fundada, convenientemente fortalecida contra los ataques de cualesquiera enemigos, bien provista con bastimentos y ganados, con iglesia decente para el ejercicio del culto, viviendas cómodas para la población, tierras cultivadas y cuanto era preciso para asegurar el porvenir. No había, pues, razón de abandonar aquella conquista que tanto había costado, aquella obra terminada ya, aquel pueblo que no tardaría en crecer y enriquecerse, y todos los buenos vecinos allí presentes deseaban con vehemencia no tener que renunciar al fruto de sus fatigas y sinsabores, precisamente cuando le veían ya maduro y al alcance de la mano.

Irala iba amostazándose, pero cuando el escribano **Ramírez** (**Nota : Valdez de Palenzuela**) llegó a decir que sus representados consideraban la medida impolítica, contraria al bien general, inconveniente para la Provincia y perjudicial para los intereses reales y de la santa religión, no pudo reprimirse y prorrumpió en furiosos denuestos contra el escribano y los que le habían delegado, tratándolos de rebeldes y mal nacidos. La concurrencia murmuró y comenzaba a retirarse más descontenta que nunca, cuando Irala se contuvo, comprendió que su actitud no estaba acorde con su bien meditado plan, y, endulzando el tono, dijo al escribano que doblaba la cabeza

ante el chubasco, temeroso de verlo pasar a mayores :

- *Basta ya. Habéis hablado muy fuera de lugar, señor escribano, y elegido para ello el peor de los momentos. No obstante, podéis decir a vuestros representados que les prometo examinar a fondo el asunto, tener muy en cuenta sus deseos y obrar luego según el bien general lo exija.*

El pueblo, mohino pero apaciguado, se retiró poco a poco.

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés.

Uno de los **bergantines** o pequeñas galeras que tuvo que utilizarse en la conquista (el bergantín de Hernan Cortes en Méjico), maqueta de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Isla de San Gabriel :

https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_San_Gabriel

LIBROS A LOS CUALES NOS VAMOS A REFERIR MUY REGULARMENTE :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de**

Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556 ;
Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ;
Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca
Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***
(Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MADERO, Eduardo ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede descargar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

En francés :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

ARTICULO AL CUAL VAMOS A REFERIRNOS :

Guillaume **CANDELA** ; « El fuerte de Buenos Aires en 1541: entre despoblación y destrucción » :

<http://fr.slideshare.net/juntarecoleta/guillaume-candela-el-fuerte-de-buenos-aires-1541>

DICCIONARIO DE PERSONAJES.

La parte N°1 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Gente de arriba y gente de abajo* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García o Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 2)

La parte N°2 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* », e incluye elementos biográficos acerca de :

doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** así como La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 3)

La parte N°3 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Conversación de soldados* », e incluye elementos biográficos acerca de: Diego de **ABRIEGO**, Capitán (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**,

Diego **DELGADO**, Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**, Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juez Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Fray Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Alférez Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indio **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 4).

La parte N°**4** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Dos cumplidos conquistadores* », e incluye elementos biográficos acerca de: **ABACOTE**, Padre **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juez Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 5).

La parte N°**5** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *En acción* », e incluye elementos biográficos acerca de: Jerónimo **ROMERO** y Francisco de **VILLALTA**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 6).

La parte N°**6** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *El escribano*

Garduña», e incluye elementos biográficos acerca de : Carlos **DUBRIN**, el escribano *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Parte **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada**, Juan **Ponce de León**
<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 7).

La parte N°**7** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **4** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Un ahijado del capitán Ayolas* », e incluye elementos biográficos acerca de : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** y Juan de **VERA**.

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 8).

La parte N°**8** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *La soldadesca se divierte* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca del verdugo o sayón sardo Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 9).

La parte N°**9** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Política y religión* », e incluye elementos biográficos acerca de : Galaz de **MEDRANO** y Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf>

[ERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf)

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **10**).

No hay nuevos personajes en la parte N°**10** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que corresponde al capítulo **2** del libro 3 .

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **11**).

La parte N°**11** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Buenos Aires vencida* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **12**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**12** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **4** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Refuerzos de aguas arriba* ».